

Исследования лексики и грамматики

УДК 811

СОПОСТАВЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ *КАРТИНА* И *PICTURE* В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

М.Е. Арлукевич

Тверской государственный университет, Тверь

Приводятся результаты сопоставления и анализа значений двух коррелирующих слов по данным различных печатных и электронных словарей, а также корпусов текстов.

Ключевые слова: электронный словарь, тезаурус, корпус текстов, смысловое поле, ассоциативное поле, развитие значения слова.

В своей предыдущей работе мы исследовали динамику развития значения слова «picture» по данным различных словарей и корпусов текстов [1]. Чтобы продолжить исследование, нам было необходимо изучить динамику значения коррелирующего слова «картина» в русском языке, что позволило не только узнать, какие значения имеет это слово в русском языке, но и сравнить с данными, полученными в предыдущем исследовании.

Сравнение коррелирующих слов в разных языках позволяет выяснить: что общего, а что различается у этих слов, а также узнать, как развивалось значение слова «картина» в русском языке. Решить такую задачу можно, лишь максимально интегрировав результаты использования всех видов словарей, тезаурусов и корпусов текстов, что обеспечивает наиболее полную картину сведений о слове, о его значении и истории его изменения при «жизни» слова в разных контекстах.

Цель данной работы – с помощью различных источников проследить динамику развития значения слова «картина» в русском языке и сравнить со значениями английского слова «picture». Объектом нашего исследования являлось развитие значения слова. Предмет нашего исследования – выявление специфики информации о слове, извлекаемой при обращении к различным источникам.

Следует отметить, что на основе этимологии слова «картина» мы можем сделать вывод, что, по данным словаря М. Фасмера [15], это слово «происходит от итальянского *cartina* ‘тонкая, красивая бумага’ (производное от *carta* ‘бумага’), либо русское новообразование непосредственно от *carta*, от латинского *charta* ‘лист из папируса; бумага’, из древнегреческого *χάρτης* ‘лист из папируса’. Русское слово «картина» появилось ещё в эпоху Петра I. Заметим, что впервые слово «картина» зарегистрировано в словаре Даля в 1881 году и имело всего 4 толкования, но что интересно, указано, что данное слово используется у кровельщиков и обозначает ‘два железных листа скреплённых вместе’.

Для своего исследования мы постарались взять словари разных периодов, так как хотели проследить нарастание толкований.

Мы обратились к трём печатным толковым словарям русского языка: Словарь русского языка в 4х томах 1982 года [9], словарь Ушакова 1994 года [11], Большой академический словарь русского языка 2007 года [2]. Мы провели дифференциальный анализ, с помощью которого выяснили, что печатные словари русского языка могут предоставить всего 9 значений слова «картина»:

- *произведение живописи в красках,*
- *то что можно увидеть \ представить себе в конкретных образах,*
- *кинематографический фильм,*
- *яркое выразительное словесное изображение чего-то,*
- *ряд образов отличающихся наглядностью и образующий единое целое,*
- *общее состояние положение чего-то, о ком-либо или чем-либо вызывающем восхищение своей живописностью и красотой,*
- *литературное изображение каких-нибудь ситуаций, бытовых сцен,*
- *часть акта в драматическом произведении, требующая самостоятельной декорации.*

Печатные словари английского языка могут предоставить до 14 значений по слову «picture»:

painting or drawing, sketching, photograph, type or embodiment appear to have it in a high degree, cinema, film, account or description that enables somebody to see his mind an event, image in the mind, to be well informed, illustration, situation, portrait, perfect example, what seen on TV screen, photo, person or thing that is beauty or unusual to look, image, snapshot, to be in the position of knowing, made of record events of something, print, situation considered as whole rather than its details, landscape, cartoon\caricature.

На основе полученных результатов мы можем сделать вывод, что в русском языке нет значения ‘фотография’ для слова «картина», в то время как в английском языке значение ‘фотография’ для слова «picture» встречается в каждом словаре, различается лишь степень актуальности этого значения. Также, в русском языке отсутствует значения ‘картинка’ или ‘карикатура’ для исследуемого слова. Мы можем заметить, что в английском языке слово «picture» имеет куда больше значений, чем близкое ему по значению слово «картина» в русском языке. Можно с уверенностью сказать, что английское слово охватывает больший спектр значений, что позволяет использовать его в различных ситуациях, в то время как русское слово «картина» используется в достаточно ограниченных областях, в основном в искусстве и для описания абстрактных образов.

При работе с электронными словарями мы обратились к пяти электронным толковым словарям русского языка: Толковый словарь С.И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [13], Большой толковый словарь русского языка под редакцией С.А. Кузнецова [3], Толковый словарь С.И. Ожегова [12], Популярный толково-энциклопедический словарь русского языка [6] и Толковый словарь русского языка Ушакова [14]. Мы использовали новые

информационные технологии для поиска и обработки информации, получения статистических данных и построения диаграмм. Нам удалось извлечь те же 9 значений слова «картина», как и из печатных словарей.

Если сравнивать значения английского слова «picture» и русского слова «картина», то можно заметить, что первое значение слова во всех пяти словарях английского языка относится к фотоиндустрии, в то время как в русском языке первое значение слова «картина» относится к области искусства. Только один английский словарь *Abbylingvo* первым значением слова «picture» ставит 'image' что можно отнести к области искусства, а второе значение уже относится к фотоиндустрии. Скорее всего, такое расположение значений в словаре вызвано тем, что русский штат работает над развитием данного словаря в России, и расположение значений слова «picture» могло быть сделано на основе значений слова «картина» в русском языке. Хочется отметить также, что в русских электронных словарях отсутствует значение 'фото' для исследуемого нами слова. Помимо значения 'фото' в русских словарях нет значений слова «картина», которые можно отнести к области телевидения (см. таблицу).

Таблица. Сравнение значений слов «картина» и «picture»

Значение слова	Слово	
	картина	picture
1 значение	Произведение живописи	photo
2 значение	кинофильм	image
3 значение	Изображение чего-то в худ. произведении	Idea\ television
4 значение	Представление образов	Situation\cinema
5 значение	Вид или состояние	Copy\description
6 значение	Подразделение акта в пьесе	film
7 значение	картинка	Appearance\icon
8 значение		Print\symbol\pattern

Значения русского слова «картина» в печатных и электронных словарях схожи, различие только в ранжировании значений по частоте использования: электронные словари ставят значение 'кинофильм' на второе место, в то время как в печатных словарях это значение часто даётся последним. На основе полученных результатов можно сделать вывод, что русское слово «картина» близко по значению с английским словом «picture», но имеет меньше значений. Если в английском языке слово «picture» сначала имело основное значение 'картина', которое потом стало «смещаться на второй план» значениями, относящими данное слово к фото- и киноиндустрии, то в русском языке слово «картина» до сих пор чаще относят к области искусства и меньше к киноиндустрии.

Мы провели исследование на основе русского слова «картина» и использовали 4 общедоступных тезауруса: словарь-синонимов.рф [10], TEXT.RU [18], kartaslov.ru [16], sinonim.org [17]. На основе полученных

результатов мы получили около 260 понятийных полей к слову «картина» и разделили их на 7 тематических групп:

- *искусство,*
- *киноиндустрия,*
- *фотоиндустрия,*
- *театр,*
- *описание вида,*
- *описание ситуации,*
- *письменное описание.*

Обращение к четырём тезаурусам английского языка позволило нам извлечь до 90 понятийных полей для слова «picture», которые позже мы объединили в 19 тематических групп:

отношение к искусству (art), информация (information), общая идея (idea), внешность (likeness), киноиндустрия (movie), пейзаж (view), фотоиндустрия (photo), описание (depiction), персонализация (personification), описание (description), ситуация (situation), воображение (imagination), сила (power), драма (drama), похожесть (similarity), представление (representation), красота (beauty), разговор (conversation), признак (indication).

Сравнив данные, полученные в англоязычных и русскоязычных тезаурусах, мы можем сделать вывод, что англоязычные тезаурусы предоставляют больше синонимов к слову «picture». В русском же языке у слова «картина» нет таких значений, как в английском языке, что сужает синонимическое поле данного слова в русском языке. В русском языке наибольшее количество синонимов к слову «картина» относится к искусству, кинопроизводству и описанию вида, а в английском языке больше всего синонимов пришлось на область искусства, кинопроизводства и фотопроизводства. Это можно объяснить тем, что в русской культуре слово «картина» чаще используют в области искусства, а для фотоиндустрии существует слова со значениями ‘фото’ или ‘фотография’. Возможно, это также связано с тем, что в английском языке существует выражение «to take a picture», что на русский будет переводиться как «фотографировать». Синонимические поля, в которые входят русское слово «картина» и английское слово «picture», различаются количеством входящих в них синонимов. Это означает, что чем больше синонимов имеет слово, тем шире его синонимическое поле и тем больше пересечений с другими синонимическими полями можно обнаружить.

Благодаря обращению к четырём корпусам текстов русского языка: основному корпусу текстов русского языка [5], синтаксическому корпусу русского языка [8], поэтическому корпусу русского языка [7] и газетному корпусу [4] мы использовали около 500 текстов. Из корпусов текстов русского языка, было извлечено до 6 значений искомого слова «картина»:

- *произведение живописи в красках,*
- *образ,*

- *общее состояние,*
- *часть акта в пьесе,*
- *кинофильм,*
- *красивый вид (использовался в поэтических текстах).*

Проведя исследование на основе корпусов текстов русского языка можно сделать вывод, что слово «картина» чаще используется в значении ‘образ’, а не в своём прямом значении ‘произведение живописи’. Если же дело касается прессы, то там чаще встречаются значения ‘кинофильм’ и ‘состояние’, так как в своих материалах репортёры стараются передать состояние политики, экономики и других сфер жизни как можно точнее и красочнее. Можно заметить, что значение слова «картина» в прессе чаще относится к киноиндустрии потому, что в газетах часто дают интервью режиссёры и ведётся обсуждение их деятельности или освещаются мировые события. Скорее всего, печатные издания, по которым проводился поиск, имеют отдельную колонку или раздел, где публикуется информация, касающаяся киноиндустрии.

Завершив своё исследование по изучению различных *полей* выбранного нами слова «картина», мы пришли к выводу, что в русском языке данное слово имеет меньше значений, чем слово «picture» в английском языке. Проводя исследования, мы поняли, что печатные и электронные виды толковых словарей предоставляют очень схожую, а иногда идентичную информацию по выбранному нами слову «картина». Коррелирующее слово «picture» в английском языке, по сравнению с русским словом «картина», имеет намного больше значений, так как используется не только в искусстве, но и для описания вида, образа, в фото- и киноиндустрии. Русское же слово «картина» входит в очень ограниченный круг использования – в основном слово используется в искусстве и реже для описания образа. Значение ‘кинофильм’ считается устаревшим и в наши дни заменено словом «фильм».

Тезаурусы также предоставляют различную информацию о выбранном ассоциативном поле. Ассоциативное поле русского слова «картина» оказалось не столь широким, как у английского слова «picture», которое захватывает несколько сфер деятельности: искусство, кинопроизводство, фотоиндустрию и широко используется для описания или выражения идей. Полученные поля русского слова «картина» несколько сходны с ассоциативными полями английского слова «picture».

С помощью корпусов мы выделили всего 6 значений русского слова «картина», которые используются в текстах на русском языке. В основном, они используются для описания картин, но с помощью газетного корпуса текстов русского языка мы выявили, что в публицистических текстах слово «картина» постоянно используется для описания премьер фильмов в кинотеатре. Из этого можно сделать вывод, что в современных текстах русское слово «картина» можно встретить не только в своём прямом значении, но и в значении, относящемся к киноиндустрии. Хочется отметить, что русское слово «картина» все равно имеет меньше значений, чем английское слово «picture», значение

которого в текстах изменилось. В ранних текстах на английском языке данное слово выступало в своём прямом значении 'произведение живописи в красках' и использовалось для описания образа, а в современных текстах чаще используется в значении 'фотография' и значениях, относящихся к киноиндустрии. Если сравнивать значения, которые можно выделить из текстов для русского слова «картина» и английского слова «picture», то можно чётко проследить, что для английского слова выделяется более 7 значений слова, в то время как для русского – около 5.

Список литературы

1. Арлукевич М.Е. Развитие значения слова "PICTURE" по данным словарей и корпусов текстов // Слово и текст: психолингвистический подход: сб. ст.. Тверь, 2017. С. 5–8.
2. Большой академический словарь русского языка, Санкт-Петербург, 2007. 419 с.
3. Большой толковый словарь русского языка под редакцией С.А. Кузнецова [электронный ресурс] / URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения 26.01.2018)
4. Газетный корпус текстов русского языка [электронный ресурс] / URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-paper.html> (дата обращения 03.03.2018)
5. Основной корпус текстов русского языка [электронный ресурс] / URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html> (дата обращения 03.03.2018)
6. Популярный толково-энциклопедический словарь русского языка [электронный ресурс] // URL: <https://slovar.cc/rus/tolk-enc.htm> (дата обращения 26.01.2018)
7. Поэтический корпус текстов русского языка [электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-poetic.html> (дата обращения 03.03.2018)
8. Синтаксический корпус текстов русского языка [электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-syntax.html> (дата обращения 03.03.2018)
9. Словарь русского языка в 4х томах, Москва, 1982.
10. Словарь-синонимов.рф [электронный ресурс] / URL: <http://xn----7sbfc3aaqnhaffduk9p.xn--p1ai/> (дата обращения 23.04.2018)
11. Толковый словарь русского языка под редакцией Д.Н. Ушакова .М.,1994. 1325 с.
12. Толковый словарь С.И. Ожегова [электронный ресурс] / URL: <http://slovarozhegova.ru/> (дата обращения 26.01.2018)
13. Толковый словарь С.И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [электронный ресурс] / URL:<http://ozhegov.textologia.ru/> (дата обращения 26.01.2018)
14. Толковый словарь Ушакова [электронный ресурс] / URL: <https://ushakovdictionary.ru/ushakov.php> (дата обращения 26.01.2018)
15. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера [электронный ресурс] / URL:<https://vasmer.lexicography.online> (дата обращения 7.04.2018)
16. Kartaslov.ru [электронный ресурс] / URL: <https://kartaslov.ru/> (дата обращения 23.04.2018)
17. Sinonim.org [электронный ресурс] / URL: <https://sinonim.org/> (дата обращения 23.04.2018)
18. TEXT.RU [электронный ресурс] / URL: <https://text.ru/synonym> (дата обращения 23.04.2018)

***КАРТИНА AND PICTURE:* COMPARING THE MEANINGS IN RUSSIAN AND ENGLISH**

М.Е. Arlukevich
Tver state University, Tver

The article gives the results of comparing and analyzing meanings of the two correlates on the basis of dictionaries (both printed and electronic) and text corpora data.

Key words: *thesaurus, electronic dictionary, text corpus, semantic field, associative field, development of the word meaning.*

Сведения об авторе:

АРЛУКЕВИЧ Маргарита Евгеньевна – магистрант факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета, e-mail: picassonogokko@mail.ru